

specific features typical of a woman-author and a man-author are described in the article. The analysis of the translation of the literary text, created by the authors of different sex confirms the topicality of the problem.

**Key words:** literary text, gender, gender aspect, stereotype.

*О.И. Баранова*  
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'27

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ СТУДЕНТА-ФИЛОЛОГА

Цель статьи – показать особенности формирования межкультурной компетенции студента-филолога посредством англоязычного молодежного сленга.

Студент, изучающий иностранные языки, должен обладать межкультурной компетенцией. Это компетенция особой природы. Она не тождественна коммуникативной компетенции носителя языка и может быть присуща только межкультурному коммуниканту – *языковой личности*, познавшей посредством изучения языков как особенности разных культур, так и особенности их (культур) взаимодействия (под *языковой личностью* О. Н. Караулов понимает совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им текстов) [1, с. 18]. Межкультурная компетенция – это такая способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности.

Таким образом, студент, приобретая межкультурную компетенцию, формируется в мультикультурную личность (*вторичную языковую личность* – т. е. способность человека к общению на межкультурном уровне, термин И. И. Халеевой), которая обладает гибкостью, позволяющей приспособиться к любой ситуации и креативно управлять любым межкультурным напряжением и возможным конфликтом [4, с. 176]. Межкультурная компетенция (в ее взаимосвязи с коммуникативной компетенцией) выступает в качестве одного из показателей сформированности вторичной языковой личности, поскольку межкультурная компетенция связана с осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием смысловых ориентиров другого лингвоэтносоциума, умением

видеть сходство и различия между общающимися культурами и применять их в контексте межкультурного общения. При этом личность достигает максимальной способности общаться с индивидами из различных культур и принимать решения независимо от нормативных действий и ценностей данной культуры. По мнению И. Ф. Птицыной, межкультурная компетенция вторичной языковой личности студентов – это способность воспринимать, понимать и интерпретировать феномены иной культуры, умение сравнивать их с феноменами собственной культуры, встраивать их в свою картину мира. Исследователь выделяет в структуре межкультурной компетенции прагматический, когнитивный, эмоциональный и поведенческий компоненты [3, с. 189].

Прагматический компонент формирует у студентов страноведческие знания, умения и навыки, способствующие приобщению к этнолингвокультурным ценностям страны изучаемого языка. Когнитивный компонент формирует базисные когнитивные структуры, обеспечивающие им восприятие и понимание языка и мира иной социокультурной общности, он связан с такими категориями, как знания, мышление и процессы понимания, восприятие и понимание феноменов другой культуры, сравнение их с собственным мировидением и культурным опытом, нахождение между ними различий и общности. Эмоциональный компонент вырабатывает у студентов положительное отношение к изучаемому языку, к культуре народа, говорящего на этом языке, чуткое отношение и интерес к феноменам иной ментальности. Поведенческий компонент представлен знаниями норм повседневного этикета общения, отражающими особенности речевого поведения и национальной ментальности носителя языка, знаниями невербальных средств общения, принятых в данном культурном обществе.

Рассматривая коммуникативную и межкультурную компетенции, мы можем провести между ними качественную отличительную черту. Коммуникативная компетенция – это компетенция в говорении, чтении, письме и аудировании. Немаловажными составляющими коммуникативной компетенции есть *стратегическая компетенция*, которая предполагает использование вербальной и невербальной коммуникативных стратегий и тактик. Мы считаем, что коммуникативная компетенция представляет собой адекватное использование языковых средств (грамматики, лексики) в процессе межкультурной коммуникации. Межкультурная

компетенция же позволяет учащемуся постичь «дух народа» изучаемого языка, его культурную специфику, в полной мере овладеть феноменами изучаемой лингвокультуры.

Многочисленные примеры из исторической практики взаимодействия культур свидетельствуют, что в самом процессе межкультурной коммуникации изначально заложен конфликтный потенциал. На пути к взаимопониманию в процессе коммуникации люди, сталкиваясь с разнообразными этнокультурными интересами и различиями, вынуждены добиваться более полного и адекватного понимания себя и партнеров. Для этого зачастую приходится пересматривать некоторые ценности собственной культуры. В связи с этим в свете проблемы межкультурной компетенции актуальной становится проблема взаимопонимания, поскольку во многих практических ситуациях общения индивид сталкивается с тем, что его слова неправильно воспринимаются партнером, т. е. в процессе межкультурной коммуникации возникают затруднения, барьеры в общении. Одним из таких барьеров является иноязычный сленг. Сленг – «это особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов литературной разговорной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и аргос преступного мира, и, с другой, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи» [5, с. 70].

Студент, попадая в иноязычную среду, «теряется» в разнообразии языковых форм живого разговорного языка, который достаточно отличается от того книжного английского, преподаваемого в университете. Совокупность такого рода факторов порождает так называемый «культурный шок», который может препятствовать успешной деятельности студента или выпускника вуза на первых этапах пребывания в англоязычной стране. В чужой стране молодой человек или девушка в первую очередь стремится навести контакт со сверстниками, которые без сомнения используют сленг в своей повседневной речи. Потому именно *молодежный* сленг, как мы считаем, является интересным явлением для изучения.

Для каждого общества характерно наличие нормативной культуры с тщательно разработанной системой стандартизованных правил, что характерно для сфер коммуникации и деятельности. Подобные обобщенные шаблоны, регулирующие поведение индивидов, закрепляются

обществом и государством в качестве социальных норм. Однако «любая культура демонстрирует сложный спектр субкультурных элементов», и следовательно, официальная культура никогда не является в развитом обществе единственной, на ее фоне всегда существуют различные суб- и контркультуры, которые отгораживаются от магистрального направления развития или противопоставляют себя ему, приводя в движение механизм социодинамики.

Молодежный сленг представляет собой именно такой код, который соответствует данному стилю общения. Жаргонная лексика, являясь лексикой ограниченного употребления и функционируя в пределах ограниченной группы носителей, при этом свободно вступает во взаимодействие с различными лексическими единицами, которые бытуют как внутри данного языка в процессе взаимодействия разных стилей, так и в других языках. Сленг оперирует образными и емкими номинациями реалий своего социума, что способствует достижению максимальной экспрессивной окрашенности речи и позволяет достичь речевых целей (выражение эмоций, отношения к собеседнику и к предмету речи) наиболее однозначным способом.

Обработав научный материал, а также проведя опрос среди студентов, побывавших в англоязычных странах, мы выделили несколько источников англоязычного сленга, которые составляют наибольшую трудность для изучающих английский язык:

1. Значительную часть молодежного сленга представляют те лексические единицы, которые фактически являются дублетами нейтральных или разговорных единиц. Установка на разговорность и непринужденность, знание коммуникантами друг друга, конституации способствуют проникновению в речь молодежи тех лексических единиц, формально-содержательные характеристики которых не нарушают обстановки непринужденности, но они не актуальны для официального общения, например: *gnib = eda: dude, chap, fellow, mate, friend = дружище, чувак, чел и т. д.* Сюда же можно отнести: *chick – подруга; bones, benjamin, loot = деньги; grub = eda, bazillion – огромное количество; foxu = красивая девушка; booze = алкоголь, to kick back = расслабиться, to kick the bucket = умереть, shades – солнечные очки, a nut = сумасшедший; to jack = стащить что-л., lame – некомпетентный, не шарящий, to pig out = объедаться, to be jammed = быть расстроенным, dicey = рискованный, непредсказуемый, В-ball = баскетбол, fender-bender = небольшое дорожное происшествие, jewels – красивая пара туфель, hang a left/right = повернуть налево/направо; to lurch = свихнуться и т. д.*

2. По мнению Н.А. Коловской, особого внимания заслуживает та часть молодежного сленга, которая представляет собой эмоционально окрашенную лексику, чаще всего с насмешливой, иронической или пародийной коннотацией, например: *bascon* = *полицейский*, *beef* = *проблема*, *buffalo chick* = *толстая женщина*, *mule with a broom* – *очень некрасивая девушка*; *seed*, *offspring* – *отпрыск, ребенок*; *dome*, *skull* = *голова*; *fruit* ~ *дурак*, *-wimpy* = *слабый человек* и т. д. [2, с. 10].

3. Также достаточно часто встречаются оскорбительные императивы, например: *piss off* – *отвалить*, *fuck off* – *свали отсюда*; *drop dead* – *заткнись, завали хавалку*;

4. Иногда в речи англоязычной молодежи можно услышать сленгизмы, связанные с университетским дискурсом: *book smart person* = *заучка*, *God squad* = *студенты, специализирующиеся на изучении религии*, *to jump on the grenade* – *развлекать некрасивую девушку, чтобы дать возможность своему другу развлекаться с её красивой подругой*.

5. Студенческая речь также изобилует сленгизмами, заимствованными из других профессиональных групп и групповых аргос, часто можно встретить заимствования из афро-американского жаргона: *Po* – *бедный*; *rims* = *покрышки*; *roll out* = *уехать*, *уйти*; *school ya* = *преподать урок*; *scrap* = *бороться*; *биться*; *shorty* = *девочка*; *sitch* = *ситуация*; *sku me* = *извините меня*; *straight* = *окей, точняк*; *sup* = *здорова, как дела?* (*от What's up*); *tight* = *привлекательны*; *thug* = *хардкор гангстер*; *wack* – *не к симпатии*; *wanksta* – *фальшивый гангстер*; *what tha ditty yo?* – *в чём дело? Что произошло?* *what up?* – *здорова, как дела?* *whoa* = *что-то типа wow*; *befo* = *прежде (от before)*; *bent* = *когда кто-нибудь перебрал лишнего, и ему было очень плохо от этого*; *blow* = *звук выстрела*; *bling-bling* = *дорогие драгоценности или другое дорогое материальное имущество*; *bo janglin* – *глупый /не уделение внимания*; *boo* = *мальчик / подруга*; *boyz* – *банда друзей*; *brurva* = *мужское знакомство*; *buck wild* = *действительно сумасшедший*; *bid* – *марихуана* и т. д.

6. Англоязычная молодежь, впрочем, как и русскоязычная, часто черпают инновации в лексиконе пользующихся популярностью социальных групп, в частности, из наркоманского жаргона: *hooch*, *tree*, *buddack*, *cripps*, *doobie*, *hronik* – *марихуана*; *to gel one \*s johny*, *blaze on*, *burn*, *pull tubes*, *play monopoly* = *курить марихуану*; *el*, *reefer*, *spliff* = *сигареты с марихуаной*; *hypertweaked* = *зависимый от кокаина*; *blew out* = *находящийся в состоянии наркотического опьянения*; *geeka* – *находящийся в зависимости от марихуаны*; *blunt* = *сигара, для курения марихуаны*. *Yo yo* = *кокаин*.

7. Особо следует остановиться на различных видах аббревиатур, акронимов и усеченных форм, которые широко используются в молодежном сленге. Можно привести многочисленные примеры создания экспрессивно окрашенных сокращений, функция которых меняется в зависимости от конституции. Некоторые из них, вероятно, употребляются в конспиративной функции, например, тогда, когда используется табуизированная лексика, например: *B.D.S.* / *Big Dick Syndrome* – *«самонадеянный»*. Иногда они используются в целях языковой экономии: *I.T.Z.* = *«дела идут хорошо»*; *T.P.T.* = *бедный белый, проживающий в автоприцепе*; *P* – *родитель*; *AIP* – *героин из Ирана, Афганистана или Пакистана*.

8. Часто сленгизмы образуются путем усечения, например: *fat* = *семья*; *basics* = *основные предметы*; *geri* = *пожилой человек*; *petro* = *бензин*.

Сленг отражает особенности молодежного сознания, для которого характерно иронично-критическое восприятие действительности, пародирование, травестирование официальных речевых форм на основе языковой игры. Не случайно, О. Есперсен определял жаргон как «коллективную игру». Языковые процессы, происходящие в молодежном сленге, делают его естественной лабораторией для наблюдения над языковыми изменениями в социальном контексте.

Итак, наряду с коммуникативной компетенцией, межкультурная компетенция является важнейшим аспектом в преподавании иностранных языков. Владение межкультурной компетенцией, студент постигает гумбольдтовский «дух народа», его традиции, историю, лингвокультурные реалии. И одной из составляющих межкультурной компетенции является владение сленгом страны изучаемого языка. Так как это реальный, живой повседневный язык англоязычной молодежи, не зная которого вполне возможно потерпеть коммуникативную неудачу во время пребывания в данной стране. Молодежь является катализатором всех важнейших событий в жизни того или иного лингвокультурного сообщества. А её сленг, как лакмусовая бумажка, показывает тенденции как в языковой, так общественно-политической жизни страны.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
2. Коловская Н. А. Особенности функционирования американского студенческого сленга / Н. А. Коловская //

- Ярославский пед. вестн. – Ярославль : Ярославский гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского. – 2004. – № 2. – С. 91–12.
3. Птицына И. Ф. Педагогические условия формирования межкультурной компетенции вторичной языковой личности студентов : на материале изучения японского языка и культуры : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования / Птицына Ирина Фёдоровна. – Якутск, 2008. – 214 с.
  4. Халева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика) / И. И. Халева. – М. : Высш. шк., 1989. – 238 с.
  5. Хомяков В. А. О термине сленг. (Из истории вопроса) / В. А. Хомяков // Уч. зап. Ленинград. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена, 1969 г. – Т. 352 : Вопросы теории английского и немецкого языков. – С. 68–80.

#### АННОТАЦИЯ

##### **Баранова О. И. Межкультурная компетенция студента-филолога**

В статье рассматривается формирование межкультурной компетенции студента-филолога посредством англоязычного молодежного сленга.

**Ключевые слова:** межкультурная компетенция, сленг, студент-филолог.

#### SUMMARY

##### **Baranova O. I. The intercultural competence of a student-philologist**

The article deals with the formation of a student-philologist's intercultural competence by means of the English language youth slang.

**Key words:** intercultural competence, slang, student-philologist.

*Т.А. Бондарчук  
(г. Донецк, ДНР)*

УДК 811.161.1

#### **ОСОБЕННОСТИ УНИВЕРБАЦИИ И УНИВЕРБАЛИЗАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Б.Л. ГОРБАТОВА «ДОНБАСС»**

В современной лингвистике активизируется интерес к новым словам, возникшим в результате семантического сжатия развернутого наименования.

Термин «универбация» впервые был употреблен К. Бругманом для обозначения звуковых единиц, «возникших на основе словосочетаний внешне цельноформленных, но не обладающих содержательной изолированностью» [1, с. 130-149].

Развернутое определение универбации приводится в «Русской грамматике»: «Универбация (от лат. Unus – один и verbum – слово) – компрессивное словообразование – образование слова на базе словосочетания, которому оно синонимично... используется не для обозначения словом нового понятия, а для однословного обозначения понятия, уже имеющего в языке устойчивое наименование, но не однословное. Основной объект суффиксальной универбации – определительные словосочетания, в которых определительное слово опускается, а к основе определяющего слова присоединяется тот или иной суффикс» [11, с. 564].

Компрессивное словообразование широко используется в разговорной речи, прежде всего потому, что, как известно, оно порождается стремлением к экономии языковых средств, а также благодаря своей краткости и экспрессивности. Цель статьи заключается в рассмотрении процессов универбации и универбализации на примере художественного произведения «Донбасс» Б.Л. Горбатова, рассматривается универбация как один из видов компрессивного словообразования, способствующий обогащению словарного состава языка.

Актуальность статьи заключается в изучении новых компрессивных словообразовательных моделей, представители которых зародились в художественной литературе, прошли апробацию в языке, а затем впоследствии зафиксированы различными словарями.

Идея изучения компрессии двух и более получила дальнейшее развитие в работах А.В. Исаченко. Именно он ввел в научный обиход термин «универбация», используя параллельно термин